

**УДК 811.352.3'255.2+811.161.1**

**ББК 81.602-7**

**А 95**

**Ахметова Д.А.**

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры адыгейской филологии Адыгейского государственного университета, e-mail: ahmetova.juljeta@yandex.ru*

**Хуажева Н.Х.**

*Кандидат филологических наук, доцент кафедры адыгейской филологии Адыгейского государственного университета, e-mail: fafk79mail.ru*

**Щэш1э Казбек иочеркхэм урысыбзэк1э  
язэдзэк1ын щыгъэфедэгъэ зэхъок1ыныгъэхэм  
(трансформациехэм) якъыхэхын гъэпсык1эхэр  
(Специфика выбора трансформаций очерков  
Казбека Шаззо в переводе  
с адыгейского на русский язык)  
(Рецензирована)**

**Аннотация:**

Анализируются лексико-грамматические преобразования текста на примере перевода очерков Казбека Шаззо «Америка, къа1о, сьд уищы1ак1?» с адыгейского на русский язык. Рассмотренный языковой материал демонстрирует лексические и грамматические трансформации, вызванные межъязыковыми и межкультурными различиями стилистического потенциала языка оригинала и языка перевода. Наиболее частотными приемами перевода являются транскрипция, калькирование, генерализация, описательный перевод, опущения, добавления, компенсация, перестановки. Методика исследования основана на сравнительном, количественном, дискурсивном анализе путем сопоставления текста перевода с оригиналом. Теоретическая и практическая значимость исследования состоит в выявлении особенностей переводческих трансформаций, а также в применении результатов проведенного анализа в переводческой практике. Полученные выводы и результаты позволяют выявить актуальные направления дальнейшего развития художественного перевода в адыгейской литературе.

**Ключевые слова:**

Русский язык, адыгейский язык, адыгейская литература, художественный перевод, переводчик, переводческие трансформации.

**Ahmetova D.A.**

*Candidate of Philology, Associate Professor, Adyghe Philology Department, Adyghe State University, e-mail: ahmetova.juljeta@yandex.ru*

**Khuazheva N.Kh.**

*Candidate of Philology, Associate Professor, Adyghe Philology Department, Adyghe State University, e-mail: fafk79mail.ru*

## Shcheshle Kazbek iocherkham uryssyzbekle yazedzeklyn shygefedegeye zehoklynyghehem (transformation) yakyohehyn gepsyk1eher

### Specifics of choosing transformations in Kazbek Shazzo's essays translated from Adyghe to Russian

#### Abstract:

Lexical-grammatical transformations of the text are analyzed using an example of the translation of Kazbek Shazzo's essays "America, kao, syd Uischyak?" from Adyghe to Russian. The reviewed language material demonstrates lexical and grammatical transformations caused by interlingual and intercultural differences in the stylistic potential of the original language and the translation language. The most frequent methods of translation are transcription, calquing, generalization, descriptive translation, omissions, additions, compensation, and interchanges. The study methodology is based on comparative, quantitative, discursive analysis by comparing the translation text with the original. The theoretical and practical significance of the study lies in identifying the features of translation transformations, as well as in applying the results of the analysis in translation practice.

#### Keywords:

Russian, Adyghe language, Adyghe literature, literary translation, translator, translation transformations.

Лъэпкъ литературэхэр нэмык1ыбзэхэмк1э зэдзэк1ыгъэнхэр сыдигъок1и игъоу щыт. Ау джырэ лъэхъаным зэдзэк1ын 1офым пчъагъэмк1э хэхъоныгъэ гъэш1эгъон ыш1ырэп, ыпэк1э къэралыгъом 1офыгъохэм ащыщэу зэрыщытыгъэм фэдэжъэп, непэ нахьыбэм тхак1ом ежъ иунэе мылкъук1э а 1офыгъор зэш1уихын фаеу ыпашъхъэ къетаджэ. Непэрэ мафэм зэдзэк1ыгъэ адыгэ литературэр уигъэразэу зэрэщымы1эм къыхэк1ык1э нэмык1 ц1ыф лъэпкъхэм икъоу алъы1эсырэп. Адрэ лъэпкъ литературэхэми зэдзэк1ынымк1э язытет адыгэ литературэм зэрэтек1рэ хъатэ щы1эп.

Адыгэ художественнэ текстым изэдзэк1ын я1офш1агъэхэмк1э ыпэ лъызгъэк1отагъэхэр К1эрэщ Тембот, Пэрэнык1о Мурат, Кобл Билгъэустэн, Жэнэ Къырымыз, Цэй Унай, Хъуажъ Исмахыл, Еутых Аскэр, Кэстэнэ Дмитрий, Куекъо Налбий, Мэщбэш1э Исхъакъ, Емыж Мули1эт, Щэш1э Казбек, Пэнэш1у Хъазрэт, Гут1э Саньет ы.н. Къыхэдгъэщмэ тш1оигъу, Щэш1э Казбек мы 1офыгъор анахъэу къыздэхъугъэхэм зэращыщыр. У.Шекспир

итрагедиехэу «Отелло» ык1и «Пачъыхъэу Лир», Ч.Айтматовым идрамэу «Л1эш1эгъум нахъ к1ыхъэу зы маф» адыгабзэк1э зэридзэк1ыгъэх, Коцбэе Пщымафэ ытхыгъэу «Заноза в сердце» («Гум хэлъ мастэр») ык1и Мурэтэ Чэпай идрамэу къэш1ыгъуит1у хъурэр «Тревоги материнские» («Ным игумэк1») урысыбзэк1э зэридзэк1ыгъэх, мыхэр зэк1э театрэм исценэ цагъэуцугъэх.

Я 1990-рэ илгъэсым К1убэ Щэбан иархивэу Америкэм щы1агъэр Щэш1э Казбекрэ Щэбан ыпхъоу Саидэрэ хэкужъым къащэжыгъагъ. Щаш1эм, мазэрэ хэмэ хэгъэгу зыщ1эхэ нэужым, ылъэгъугъэр, зэхыш1агъэр зэк1э къышитхыжыгъ «Америка, къало, syd уищы1ак1?» зыфилорэм. Очеркхэр, урысыбзэк1э зэддзэк1ынхэм ыпэк1э, пчъагъэрэ тяджагъ, куоу къыдгуры1оным фэш1. Щаш1эм итхыгъэ ш1эныгъэ гъэнэфагъэхэр хэтхыгъэх, гупшысэ зэфэшъхъафхэм тафицагъ. Концепт шъхъалэхэу мы очеркхэм ахэтлгъагъохэрэр: адыгагъэр, ц1ыфыгъэр. Джырэ адыгэ литературэм инэшэнэ шъхъалэу къыхэщрэмэ ащыщ. Зэдзэк1ак1ом текстыр икъоу зыгуры1орэм, и1офш1агъэ к1эху

тэрэз фэхъу, зэдзэк1ыгъэ текстыр зыфаклорэр (рецепиентыр) еджэ, шлогъэш1эгъон, зэхеш1э.

Зэдзэк1ын 1офым мурад шъхъа-1эу и1эр – нэмык1ыбзэ илгъхъэгъэ текстыр тхылгъеджэмк1э гурылогъ-ош1у хъуныр ары. Мурадыр гъэцэ-к1эным фэш1, зэдзэк1ын трансформациехэр гъэфедэгъэнхэ фае, ахэм 1эпэрытх е текст шъыпкъэр (оригиналыр) къызтегушцы1эрэр къагъэнэфэнымк1э амалыш1ух.

Сыдым къыхэк1эу зэдзэк1ын трансформациехэр гъэфедагъэ хъухэра? Художественнэ текстыр зэрылъ бзэмрэ зэрэзадзэк1рэ бзэмрэ ясистемэхэр зэтемыфэхэмэ.

Зэдзэк1ын ш1ык1эхэм якъыхэхын пылъ 1офыгъохэм язэгъэш1эн мыхъанэ зэри1эм игугъу къеш1ы Л.С. Макаровэм. Ащ къызэри1орэмк1э, лингвокультура зэфэшгъафхэм уазцыдэлажъэрэм, зэдзэк1ын трансформациехэм якъыхэхын зык1ыныгъэ нэшанэр къыхахъэ [1: 53].

Зэдзэк1ын трансформациехэу нахъыбэмк1э дгъэфедагъэхэр: транскрибированиер е транслетирациер, калькированиер, конкретизациер, генерализациер, къэтхыхъан зэдзэк1ыныр (экспликациер), лексикэ дэгъэзыныр, лексикэ хэгъэхъоныр, фэшгъошэ фэш1ыжыныр (компенсациер), зэблэгъэуцук1ыныр.

**Транслитерациер е транскрибированиер.** Апэрэр зы алфавитым ихъарыфхэр адырэ алфавитым ихъарыфхэмк1э къэгъэлгъэгоныр, транскрипциер - псалгэм хэт макъэхэр къызэра1орэм тет шъыпкъэу тхыныр. Транскрипцием транслитерацием инэшанэхэм ащыщ горэхэр къыхафэу джырэ зэдзэк1ын практикэм бэрэ щагъэфедэ:

*К1убэ Шэбан – Шабан Кубов, Гоцнагъу-Гошнаго.*

*Мыщ тесыр абдзахэ», е1о Борэ, «Мыдрэр зыер къэбэрттай, Мо мы тучан ц1ык1ум абхъаз горэм ий, ау ор-сэрэу адыгабзэр еш1э, адыгэу зелгъытэжы [2: 452]. - «Здесь работает абадзех», говорит Бор, «А этот принадлежит кабардинцу», «А вон тот*

магазинчик **абхазу**, он очень хорошо говорит на адыгейском языке, считает себя адыгом».

*Ары сиунэкъошцым ыц1эр, Шэш1э Джаудэт, Сирием ил1ык1оу ООН-ым цы1, 1офышхо ыпшгъэ илгъ [2: 467]. - «Так зовут моего родственника, Джевад Шаззо, представитель Сирии в ООН, на него возложена большая ответственность».*

**Хъакурынэхъабл – Хавторн:** зы унагъо ищы1эныгъэ гъогу [2: 451]. - **«Хакуринохабль – Хавторн:** история одной семьи».

**Калькированиер.** Бзэш1эныгъэм: хъарыф тефэу гушцы1эр е гушцы1эзэгъусэр зэдзэк1ыгъэныр:

*Самолетыр «жъы машэ» горэм ифагъэу дэхэк1аеу къэсыси, тиутхыпк1ыгъ... [2: 440]. - «Наш самолёт попал в «воздушную яму», нас хорошенько потрясло, Саида с неохотой открыла глаза, ничего не сказав, опустила веки».*

*Тхэн 1офым пылъ, журналэу «Черкес жъуагъу» зыфилорэм номер зэфэшгъафхэм ытхыгъэ материалыбэ арыт [2: 479]. - «Она публикует свои статьи в журнале «Черкесская звезда».*

**Генерализациек1э** заджэхэрэр зэдзэк1ыгъэ бзэм изанэу зимыхъанэ нахъ зэжъур, нэмык1ыбзэ зихъэрэм убгъугъэ зыхъук1э ары. Фэшгъафэу хъун ылгъэк1ыщтыр конкретизациер ары. Гушцы1эм пае: ... *ащ дэжыым пшгъэшгъэ ц1ык1уми ымакъэ кгъэ1у [2: 440]. - «...в этот момент женский голос объявил». Мыщ дэжыым зэдзэк1ын ш1ык1эу гъэфедагъэ хъурэр генерализациер ары: *пшгъэшгъэ ц1ык1уми ымакъэ - «женский голос».**

*Лгъэпкъ гушцы1эр, лгъэпкъ мэкъамэр, лгъэпкъ тарихъ къиным ижыккъащэ Кобл Борэ унагъо къи-зыхъагъэр... [2: 452]. - «Именно Шабан Кубов привнёс в семью Бориса Коблева адыгский дух».*

*- Арэп, Къадыр, - е1о Сыуадэ, - мы к1алэм кгалэр ебгъэлгъэгъу хъуштыба? [2: 482]. - «Кадыр, когда ты покажешь нашему гостю Нью-Йорк? - спрашивает Суад».*

**Къэтхыхъан зэдзэк1ыныр (экспликациер)** – мы зэдзэк1ын гъэпсык1эм хэхъэ эквивалент зимы1э лексикэр нэмык1ыбзэк1э зэдзэк1ыгъэ зыщыхъурэм убгъугъэу къэтхыхъан шык1эр епхыыл1эныр. Гуцы1эм пае:

*Шъош1а джы, теужьыры1он фæе, Нэфынэ ылъакъохэм япхыгъо ктэсыгъ, - Нэфын зыфи1орэр Аид ары, ишгъагъус [2: 452].* – «Мы теперь должны поспешить, скоро время перевязки ног Нэфины, - Нэфина-Свет, это его жена Аида, у адыгов при разговоре между родственниками, в том числе между супругами, подлинными именами заменяются традиционными обращениями».

Къэтхыхъан зэдзэк1ыным мыхъанэр икъоу кыызэлухыгъэнымк1э амалыш1оу щыт. Мыщ фэдэ гъэпсык1эхэм причастнэ оборотхэр, дополнениехэр, къэзгъэнафэхэр къябэк1ы.

**Лексикэ дэгъэзыныр** зыфи1орэ шык1эр гъэфедэгъэ зыхъук1э зэрадзэк1рэ бзэм хэт гуцы1эу мыхъанэ хъэтэшхо къэзымытрэр, къэбарык1эр зык1оц1ымылтыр зэдзэк1ыгъэ текстым хэгъэк1ыгъэныр, ацк1э контекстыр укъуагъэ хъурэп. Гуцы1эм пае:

*Василий Кандинскэм (ар урыс художник, бэш1агъэу, тилэш1эгъу икгъагъум хэгъэгум ик1ыжыгъагъ) [2: 470].* – «Висят картины Василия Кандинского (русский художник, в начале века эмигрировал из нашей страны)».

*Теш1агъэ щымыл1эу Саидэ тхъау-сыхэу кыублагъ: сэш1э, ылъакъо мæзы, тетын ылъэк1ыштэп, пхгъэнт1эк1у горэ згъотмэ с1уи, къэск1ухъагъ шгъаеи, дунаим тетэп, цысыр цыс, чъыерэр мæчъыи, мрамор (тыдэк1и мрамор!) джэхашгъом телгъри бэ – заом рифыжыагъэхэу зы вокзалыжгъ горэм цызэхэлгъэм фэд [2: 345].* - «Немного погодя Саида начала жаловаться: знаю, у неё нога болит, осмотрелся, хотел для неё найти стул, но нет свободных, среди пассажиров есть даже те, которые расположились на мраморном (езде мрамор!) полу аэропорта».

**Лексикэ хэгъэхъон шык1эр** анахъэу зэпхыгъэр бзэхэм ясинтаксис, яграмматикэ, ястилистикэ зэфэмыдэхэмэ ары. Джыри тэфэрэ гуцы1э текстыр бзэу зэралгъэхэрэм хэмыт зыхъурэм, зэдзэк1ак1ом лексикэ хэгъэхъон шык1эр егъэфедэ. Гуцы1эм пае:

*К1алэхэр хасэм иунэ щеджэщтыгъэх, езгъаджэщтыгъэр нахыбэрэмк1э Нэтхгъо Къадыр [2: 479].* – «Ребята учились в здании Хасэ (Черкесской благотворительной ассоциации), в основном преподавал Къадыр Натхо».

*Л1ы горэ ет1анэ ядэжъ къак1оу ыублагъ, «Дэгъоу сыжгъугъаиш, дэгъоу сежгъугъаишгу нахъ, сышгъулгъылгъэнэу унашгъо кыисфаш1ыгъэишгъ, шгъоц пае мыхгъунэу цы1эр зэк1э яс1оуцт» ы1оу [2: 439].* – «...а потом к ним начал приходиться мужчина, представившись сотрудником Комитета государственной безопасности, «Поите, кормите меня хорошо, если не будете этого делать, я сообщу о том, что знаю и не знаю куда надо», - говорил он им».

**Фэшгъошэ фэш1ыжыныр (компенсациер)** гъэфедэгъэ зыхъурэр, зэмыдзэк1ышгъун гуцы1эм ыч1ып1э ац имыхъанэ кытгъэу нэмык1 гуцы1эк1э зэблэхъугъэныр. Ар текстым фэшгъаф ч1ып1э щытын ылгъэк1ыщт. Гуцы1эм пае:

*Арэп, Бор, мы унэшхохэр кыызэхэтакъохэмэ, тыдэ тычгъэцта? [2: 457].* - «Бор, если эти высотные дома сложатся как карточный домик, куда мы побежим?»

*Дзеп тисамолёт «ИЛ-86» зыфалорэм фэд, инышхо, сысрэн, гъуагъорэн [2: 436].* – «Самолёт у нас хороший, «ИЛ-86» - «небесный тихход».

*Лгъагэ, километрэ 11-эу огуи тыхэт, т1эк1у теш1э ктэси ар урысыбзэк1и, инджылызыбзэк1и пшгъэшгэ ц1ык1у горэм егугъунэу кык1елотык1ыжыи... [2: 436].* - «Наш самолёт поднялся в небо на высоту 11 километров, молодая бортпроводница старательно на русском и английском языках повторяет это каждый раз».

*Сыд емын дунэ жьыбггэм икорен ори уизыдзаггэр? сэло* [2: 467]. - «Какая судьба тебя сюда забросила?» подумал я».

**Зэблэгъэуцуклыныр** – 1эпэрытх е текст шъыпкъэм (оригиналым) елгытыггэмэ зэдзэк1ыггэа текстым хэхьарэ бзэ занэхэр (гуцы1эхэр, гуцы1эзэгъусэхэр, гуцы1эхуыггэхэр, гуцы1эхуыггэа зэхэлгхэм илахьэхэр) нэмык1 ч1ыплэ цытхэ зыхъу-к1э ары. Гуцы1эм пае:

*Сыдэу ц1ыфым иамали игурьши бэу зэтефыггэа суггэлуаггэу «Модерн Арт» («Тилгэхъанэ ишкусств») зыфилорэ музеим тыкгыч1эк1ыжыггэа* [2: 471]. – «Уходил из музея «Модерн Арт» («Современное искусство») с пониманием «О

непохожести дум и возможностей каждого из нас».

*Мадисон авеню щыпсэурэ адыгэ тхак1у* [2: 473]. – «Адыгский писатель, живущий на Мэдисон-авеню».

Текстыр зэдзэк1 зэхъум тыналэ анахъэу зытедггэтыггэр лексикэ-грамматикэ зэхъок1ныггэхэу ащ фэхъухэрэр арых. Мыхэр зэдзэк1а-к1ом зиггэфедэхэрэр, гуцы1эр бзэу зэрилгхьэрэм хэмытххэу е контекстэу цы1э хъуггэм димыштэ хъумэ ары.

Щэш1э Казбек иочеркхэр подстрочнэ зэдзэк1ын ятш1ылаггэр, тиш1ошк1э зэдзэк1ын ик1у (литературная обработка) ш1ыггэхэу тхылгеджэхэм залэк1ахьэк1э, адыгэ литературэр аш1энымк1э ари зы лгэбэк1у хъушт.

#### Примечания:

1. Макарова Л.С. Взаимодействие культур и проблема интертекстуальности в художественном переводе // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. Майкоп, 2015. Вып. 4. С. 51-55.

2. Щэш1э К. Бжыхьэпэ эщ гумэк1хэр. Мыекгуапэ: Адыгэ Респ.итхылг тедзап1, 2000. Н. 516.

3. Теория перевода: учеб. пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман; Северо-Кавказский федеральный университет. Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. 183 с.

4. Щэш1э Ш. Шъыпкъаггэм иггюгу темык1эу... // Тыггэм ынэпс. Мыекгуапэ: Адыгэ республикэм итхылг тедзап1, 2019. Н. 560.

#### References:

1. Makarova L.S. Interaction of cultures and problem of intertextuality in a literary translation // Bulletin of the Adyghe State University. Ser.: Philology and the Arts. Maikop, 2015. Iss. 4. P. 51-55.

2. Shazzo K. Disturbing autumn nights. Maikop: Adyghe Republican Publishing house, 2000. P. 516.

3. Theory of translation: a manual / the author and compiler is L.R. Vartanova, P.P. Banman; North Caucasus Federal University. Stavropol: North Caucasus Federal University (NCFU), 2014. 183 pp.

4. Shazzo Sh. Don't turn from the right path // Tears of the Sun. Maikop: Adyghe Republican Publishing house, 2019. P. 560.